

SESSION

formation continue universitaire

Terminologie de la procédure civile et pénale (anglais, espagnol)

Septembre – novembre 2019

formation en cours d'emploi





Introduction

Dans quelque contexte qu'il intervienne, le traducteur juridique est confronté à la terminologie de la procédure civile et de la procédure pénale. Si de nombreux dictionnaires ou autres lexiques et glossaires répertorient de façon utile nombre des termes ressortissant à ces deux branches du droit, ils ne permettent pas d'en brosser un tableau d'ensemble et d'appréhender avec toute la précision nécessaire les différences qui peuvent exister entre les cultures juridiques, y compris à l'intérieur d'une même aire linguistique. L'objectif de ce cours est de présenter aux traducteurs et aux interprètes un panorama comparé et à jour de la terminologie du droit de la procédure civile et de la procédure pénale en anglais, en espagnol et en français, qui leur donnera tous les éléments de connaissances nécessaires pour bien traduire les textes contenant ces termes. Des exercices courts de traduction et de révision leur seront également proposés afin qu'ils puissent déterminer en contexte, à partir des connaissances acquises, les choix de traduction possibles.

Direction et intervention

- **Prof. Valérie Dullion**, codirectrice du Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
- **Véronique Sauron**, chargée d'enseignement spécialisée en traduction juridique, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Public

Traducteur ou interprète qui souhaite perfectionner ses connaissances dans le domaine de la terminologie juridique et en particulier de la terminologie de la procédure, ainsi que toute personne intéressée



Objectifs

Au terme de la formation, les participants :

- auront acquis les connaissances nécessaires pour mieux comprendre la terminologie de la procédure civile et pénale en anglais et en espagnol dans une optique de comparaison avec le français ;
- seront à même de mieux appréhender les textes juridiques contenant ces terminologies auxquels ils sont confrontés dans la pratique ;
- auront appris à utiliser les connaissances acquises au mieux dans un objectif de traduction ou d'interprétation ;
- sauront exploiter avec plus d'efficacité les ressources utiles dans ce domaine.

Programme

Le cours comprend deux modules pour un total de 48 heures (24 heures par module) :

Module 1 | **Terminologie de la procédure civile et pénale en langue anglaise**
Vendredi 13 et 27 septembre, 4 et 11 octobre 2019
9 h 30 – 12 h 30 / 14 h 00 – 17 h 00

Module 2 | **Terminologie de la procédure civile et pénale en langue espagnole**
Vendredi 18 et 25 octobre, 8 et 15 novembre 2019
9 h 30 – 12 h 30 / 14 h 00 – 17 h 00

Dans lesquels seront abordés, dans une perspective comparatiste et de traduction, les thèmes suivants :

- Les juridictions
- Les acteurs de la procédure
- Les phases (et actes) de la procédure
- La décision
- Les types et modalités de recours

Renseignements pratiques

Inscription

Le délai d'inscription est fixé au **9 septembre 2019** pour la participation à l'ensemble du cours ou au module 1, et au **14 octobre 2019** pour la participation au module 2.

Le nombre de participants minimum est de 6 par module, le nombre maximum est de 15 par module.

En ligne (ou bulletin à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/cours/termincivile

Frais de participation

- CHF 1600 pour les deux modules
- CHF 1000 par module

10 % de réduction pour les membres AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA Suissetra, SFT et Tecom Suisse

Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation
Université de Genève – Uni Mail
40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève
Tram 15 ou parking payant sur place

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Informations générales

Sandra LANCOUD

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/termincivile